Furthermore, the Permanent Representative of Iceland made according to Articles 11, 12 and 13 of the Agreement the following declarations:

Article 11

"The leader of the party shall possess two additional copies of the collective passport, one of which to be provided the passport control authority at the place of entry into the Nordic passport control area and the other one to be provided the passport control authority at the place of exit from the same area."

Article 12

„Each person included in a collective passport must carry an individual identity card bearing a photograph."

Article 13

"For the purpose of admission to and stay in Iceland, and subject to reciprocity, the provisions of the Agreement are hereby extended to young refugees and young stateless persons lawfully resident in the territory of another Contracting Party, subject to the following conditions:

(i) The inclusion of young refugees or young stateless persons on a collective passport commits the issuing Government to the re-admission without time-limit of such persons to its own territory even when a young refugee or young stateless person does not return with the party.

(ii) The names of young refugees and young stateless persons must be listed separately from those of nationals and their status clearly shown.

(iii) The collective passport must bear a clear indication at the top that the party is not composed solely of nationals but includes young refugees or young stateless persons."

Önnur ríki hafa einnig gert fyrirvara og gefið yfirlýsingar í sambandi við aðild að samningi þessum.

24. febrúar 1969. Nr. 2.

AUGLÝSING

um aðild að Norðurlandasamningi um almannaskráningu.

Hinn 20. febrúar 1969 var norska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands að samningi milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um almannaskráningu, sem undirritaður var í Oslo hinn 5. desember s.l.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Gildistaka samningsins verður auglýst síðar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 24. febrúar 1969.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

Overenskomst mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om folkeregistrering.

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige er, for å lette registreringen av personer i de kontraherende land, blitt enige om følgende:

Artikkel 1.

Denne overenskomst gjelder personer som er registrert som bosatt i ett av de kontraherende land, og som har til hensikt å flytte, eller som har flyttet, til et annet av disse land.

Artikkel 2.

1. Den som har til hensikt å flytte fra et av de kontraherende land til et annet av disse land, skal melde dette til vedkommende lokale registreringsmyndighet i utflytningslandet.

Det påligger nevnte myndighet straks å levere den flyttende internordisk flytteattest med vedheftet blankett for internordisk flyttebevis.

2. Den som har flyttet fra et av de kontraherende land og etter innflytning bosatt seg i et annet av disse land, skal innen den tidsfrist som gjelder for flyttemelding innen dette land, melde innflytningen til vedkommende lokale registreringsmyndighet. Samtidig med meldingen skal han

Overenskomst mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om folkeregistrering.

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige er for at lette registreringen af personer i de kontraherende lande blevet enige om følgende:

Artikel 1.

Denne overenskomst gælder personer, som er registreret som bosat i et af de kontraherende lande, og som har til hensigt at flytte, eller som er flyttet til et andet af disse lande.

Artikel 2.

1. Den, der har til hensigt at flytte fra et af de kontraherende lande til et andet af disse lande, skal melde dette til vedkommende lokale registreringsmyndighed i udflytningslandet.

Det påhviler nævnte myndighed straks at udlevere den flyttende internordisk flytteattest med vedhæftet blanket for internordisk flyttebevis.

2. Den, der er flyttet fra et af de kontraherende lande og efter indflytning har bosat sig i et andet af disse lande, skal inden den tidsfrist som gælder for anmeldelse af flytning i dette land, melde indflytningen til vedkommende lokale registreringsmyndighed. Samtidig med meldingen skal han

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välinen väestörekisteriä koskeva sopimus

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset ovat helpottaakseen väestön rekisteröintiä sopimusmaissa sopineet seuraavaa:

1 artikla.

Tämä sopimus koskee henkilöitä, jotka on rekisteröity asuviksi jossakin sopimusmaassa ja joilla on aikomus muuttaa tai jotka ovat muuttaneet johonkin toiseen näistä maista.

2 artikla.

1. Henkilön, joka aikoo muuttaa toisesta sopimusmaasta toiseen, tulee ilmoittaa tästä asianomaiselle paikalliselle rekisteriviranomaiselle lähtömaassa.

Mainitun viranomaisen tulee antaa heti muuttavalle henkilölle yhteispohjoismainen muuttokirja, johon on liitetty yhteispohjoismainen muuttotodistelomake.

2. Henkilön, joka on muuttanut jostakin sopimusmaasta ja muuton jälkeen asettunut asumaan johonkin toiseen näistä maista, on tässä maassa säädetyn määräajan kuluessa ilmoittauduttava paikalliselle rekisteriviranomaiselle. Samalla kun hän ilmoittautuu, hänen on jätettävä 1 kohdassa

Samningur milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um almannaskráningu

Ríksstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, hafa, til þess að auðvelda almannaskráningu í samningslöndunum, komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Samningur þessi tekur til einstaklinga, sem skráðir eru sem búsettir í einu aðildarlandi og hafa í hyggju að flytja, eða hafa þegar flutt, til einhvers hinna landanna.

2. gr.

1. Sá, sem áformar að flytja frá einu aðildarlandi til annars, skal tilkynna það hlutaðeigandi skráningaryfirvaldi í því landi, sem flutt er frá.

Hlutaðeigendi skráningaryfirvald skal þegar afhenda þeim, er flytur, samnorrænt flutningsvottorð («internordisk flytteattest») með viðfestu eyðublaði fyrir samnorræna flutningsboðun («internordisk flyttebevis»).

2. Sá, sem hefur flutt frá einu aðildarlandi og tekið sér búsetu í öðru aðildarlandi eftir komu þangað, skal tilkynna hlutaðeigandi skráningaryfirvaldi flutninginn fyrir lok þess frests, sem gildir um afhendingu flutningstilkynninga í viðkomandi landi. Samtímis tilkynningunni skal hann af-

Överenskommelse mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om folkbokföring

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island, och Norge har, för att underlätta folkbokföringen i de avtalsslutande länderna, överenskommit om följande.

Artikel 1.

Denna överenskommelse gäller personer som är registrerade såsom bosatta i ett av de avtalsslutande länderna och som avser att flytta eller som har flyttat till ett annat av dessa länder.

Artikel 2.

1. Den som avser att flytta från ett av de avtalsslutande länderna till ett annat av dessa länder skall anmäla detta till den lokala registreringsmyndigheten i utflyttningslandet.

Nämnda myndighet tillställer genast den flyttande internordiskt flyttningsbetyg med blankett för internordiskt flyttningsbevis.

2. Den som har flyttat från ett av de avtalsslutande länderna och efter inflyttning bosatt sig i ett annat av dessa länder, skall inom den tid som gäller för flyttningsanmälan inom sistnämnda land, anmäla inflyttningen till den lokala registreringsmyndigheten. Samtidigt därmed skall

levere den flytteattest med vedheftet blankett for flyttebevis som er nevnt under pkt. 1. Har han ikke slik flytteattest, skal han pålegges å skaffe den fra utflytningslandet. Hvis han ber om det, skal den lokale registreringsmyndighet i stedet rekvirere flytteattest fra den lokale registreringsmyndighet i utflytningslandet.

3. Den lokale registreringsmyndighet i innflytningslandet treffer beslutning om registreringen.

Finner den lokale registreringsmyndighet at den som har meldt innflytningen skal regnes som bosatt innenfor registreringsområdet, skal den lokale registreringsmyndighet i utflytningslandet uten opphold underrettes om dette. Til denne underretning skal brukes internordisk flyttebevis.

Finner den lokale registreringsmyndighet grunn til å anta at den som har meldt innflytningen skal regnes som bosatt et annet sted i innflytningslandet, skal han vises til den lokale registreringsmyndighet på vedkommende sted. Flytteattesten leveres tilbake til ham forsynt med påtegning om henvisningen.

Finner den lokale registreringsmyndighet at den som har levert flytteattesten ikke kan regnes som bosatt innenfor registreringsområdet, og det heller ikke foreligger et tilfelle som nevnt i foregående ledd, skal registreringsmyndigheten gjøre merknad om beslutningen på flytteattesten og blanketten til flyttebeviset. Denne blankett skal deretter uten opphold sendes tilbake til vedkommende lokale registreringsmyndighet i utflytningslandet. Flytteattesten leveres tilbake til den som har meldt flytningen.

Først når flyttebeviset er mottatt, skal den lokale regi-

aflevere den flytteattest med vedhæftet blanket for flyttebevis, som er nævnt under punkt 1. Er han ikke i besiddelse af en sådan flytteattest, skal han pålægges at fremskaffe den fra udflytningslandet. Hvis han anmoder derom, skal den lokale registreringsmyndighed i stedet rekvirere flytteattest fra den lokale registreringsmyndighed i udflytningslandet.

3. Den lokale registreringsmyndighed i indflytningslandet træffer beslutning om registreringen.

Finder den lokale registreringsmyndighed, at den, som har anmeldt indflytning, skal regnes som bosat indenfor registreringsområdet, skal den lokale registreringsmyndighed i udflytningslandet uden ophold underrettes herom. Til denne underretning skal bruges internordisk flyttebevis.

Finder den lokale registreringsmyndighed grund til at antage, at den, der har meldt indflytningen, skal regnes som bosat et andet sted i indflytningslandet, skal han henvises til den lokale registreringsmyndighed på vedkommende sted. Flytteattesten leveres tilbage til ham forsynet med påtegning om henvisningen.

Finder den lokale registreringsmyndighed, at den, som har afleveret flytteattesten, ikke kan regnes som bosat indenfor registreringsområdet, og der heller ikke foreligger et tilfælde som nævnt i foregående stykke, skal registreringsmyndigheden gøre bemærkning om beslutningen på flytteattesten og flyttebeviset. Flyttebeviset skal derefter uden ophold sendes tilbage til vedkommende lokale registreringsmyndighed i udflytningslandet. Flytteattesten leveres tilbage til den, som har anmeldt flytning.

Først når flyttebeviset er modtaget, skal den lokale regi-

mainittu muuttokirja muuttotodistelomakkeineen. Ellei hänellä ole sellaista muuttokirjaa, häntä on kehotettava hankkimaan sellainen lähtömaasta. Jos hän sitä pyytää, tämä paikallinen rekisteriviranomainen sensijaan tilaa muuttokirjan lähtömaan paikalliselta rekisteriviranomaiselta.

3. Tulomaan paikallinen rekisteriviranomainen päättää rekisteröinnistä.

Jos paikallinen rekisteriviranomainen toteaa, että muuttokirjan jättäneen henkilön on katsottava asuvan rekisteröintialueella, rekisteriviranomaisen on viipymättä ilmoitettava siitä lähtömaan paikalliselle rekisteriviranomaiselle. Ilmoittaminen tapahtuu käyttämällä yhteispohjoismaista muuttotodistetta.

Jos paikallisella rekisteriviranomaisella on aihetta olettaa, että muuttokirjan jättäneen henkilön on katsottava asuvan jollakin toisella paikkakunnalla tulomaassa, tämä henkilö on ohjattava asianomaisen rekisteriviranomaisen luo. Muuttokirja muuttotodistelomakkeineen on annettava hänelle takaisin merkinnöin tästä edelleenlähettämisestä.

Jos paikallinen rekisteriviranomainen toteaa, että sen henkilön, joka on jättänyt muuttokirjan, ei ole katsottava asuvan rekisteröintialueella, eikä ole kysymys edellisessä kappaleessa mainitusta tapauksesta, rekisteriviranomaisen on tehtävä muuttokirjaan sekä muuttotodistelomakkeeseen merkintä tästä päätöksestä. Viimeksi mainittu lomake on sen jälkeen viipymättä lähetettävä takaisin lähtömaan paikalliselle rekisteriviranomaiselle. Muuttokirja palautetaan muuttokirjan jättäneelle.

Vasta kun muuttotodiste on vastaanotettu, lähtömaan henda flutningsvottorð það með viðfestu eyðublaði fyrir flutningsboðun, er um ræðir í 1. tölulið þessarar gr. Hafi hann ekki slíkt flutningsvottorð, skal skráningaryfirvaldið gera honum að afla þess frá brottflutningslandinu. Ef hlutaðeigandi óskar, skal skráningaryfirvaldið þó í þess stað taka að sér að afla flutningsvottorðs frá viðkomandi umdæmi í brottflutningslandinu.

3. Hlutaðeigandi skráningaryfirvald í landi, sem flutt er til, tekur ákvörðun um skráningu.

Telji hlutaðeigandi skráningaryfirvald, að sá, sem tilkynnir flutning til umdæmis þess, eigi að teljast búsettur í því, skal þetta þegar tilkynnt hlutaðeigandi skráningaryfirvaldi í brottflutningslandinu. Nota skal samnorræna flutningsboðun til þessarar tilkynningar.

Telji hlutaðeigandi skráningaryfirvald, að ástæða sé til að ætla, að sá, sem tilkynnt hefur flutning til þess, skuli með réttu teljast búsettur í öðru umdæmi lands, sem flutt er til, skal vísa honum til hlutaðeigandi skráningaryfirvalds. Jafnframt er flutningsvottorðinu, með áritaðri tilvísun, skilað til hans aftur.

Telji hlutaðeigandi skráningaryfirvald, að sá, sem hefur afhent því flutningsvottorð geti ekki talizt búsettur í umdæminu, og ekki er heldur um að ræða það tilvik, er um ræðir í næstu málsgr. hér á undan, skal skráningaryfirvaldið rita um þetta athugasemd á flutningsvottorðið og á flutningsboðunareyðublaðið. Síðan skal eyðublaðið án tafar endursent hlutaðeigandi skráningaryfirvaldi í brottflutningslandinu, en flutningsvottorðinu er skilað aftur til þess, sem tilkynnti flutninginn.

Hlutaðeigandi skráningaryfirvald í brottflutningslandi han lämna det flyttningsbetyg med bifogad blankett för internordiskt flyttningsbevis som nämns i punkt 1. Har han icke sådant flyttningsbetyg skall han anmodas att skaffa det från utflyttningslandet. På hans begäran rekvirerar i stället den lokala registreringsmyndigheten flyttningsbetyg från den lokala registreringsmyndigheten i utflyttningslandet.

3. Den lokala registreringsmyndigheten i inflyttningslandet beslutar om registreringen.

Finner den lokala registreringsmyndigheten att den som har anmält inflyttning är att anse som bosatt inom registreringsområdet, underrättas den lokala registreringsmyndigheten i utflyttningslandet genast om flyttningen. Underrättelse sker genom översändande av internordiskt flyttningsbevis.

Finner den lokala registreringsmyndigheten skäl antaga att den som har anmält flyttning bör anses som bosatt på annan ort i inflyttningslandet, hänvisar myndigheten honom till den lokala registreringsmyndigheten på vederbörande ort. Flyttningsbetyget återlämnas till honom med påteckning om hänvisningen.

Anser den lokala registreringsmyndigheten att den som lämnat flyttningsbetyg icke kan räknas som bosatt inom registreringsområdet och föreligger icke fall som avses i nästföregående stycke, antecknar registreringsmyndigheten beslutet på flyttningsbetyget och blanketten för flyttningsbevis. Blanketten återsändes därefter genast till den lokala registreringsmyndigheten i utflyttningslandet. Flyttningsbetyget återlämnas till den som har anmält flyttningen.

Först när flyttningsbeviset har återkommit skall den lo-

streringsmyndighet i utflytningslandet føre den som er flyttet ut av registeret.

4. Har den lokale registreringsmyndighet i utflytningslandet ikke mottatt flyttebevis innen to måneder, skal den henvende seg direkte til den lokale registreringsmyndighet i innflytningslandet for å få de opplysninger som er nødvendige av hensyn til registreringen. Det samme gjelder om en lokal registreringsmyndighet har grunn til å anta at en registerført person er flyttet til et annet av de kontraherende land.

Artikkel 3.

Spørsmålet om en person etter denne overenskomst skal regnes som bosatt eller ikke bosatt i innflytningslandet, avgjøres etter lovgivningen i dette land.

Artikkel 4.

De kontraherende stater forplikter seg til gjensidig å gi de opplysninger som antas nødvendige for bedømmelsen av bosetningsspørsmålet, og gi melding om de beslutninger som blir truffet.

Artikkel 5.

Med «lokal registreringsmyndighet» forstås i denne overenskomst:

i Danmark kommunalbestyrelsen ved folkeregisterføreren,

i Finland den som fører vedkommende folkeregister (kirkebøker, sivilregister og dissentermenighetenes medlemslister),

i Island nasjonalregisteret,

i Norge registerføreren for vedkommende folkeregister, og

i Sverige vedkommende pastor.

streringsmyndighed i udflytningslandet føre den, som er flyttet, ud af registret.

4. Har den lokale registreringsmyndighed i udflytningslandet ikke modtaget flyttebevis inden 2 måneder, skal denne myndighed henvende sig direkte til den lokale registreringsmyndighed i indflytningslandet for at få de oplysninger, som er nødvendige af hensyn til registreringen. Det samme gælder, når en lokal registreringsmyndighed har grund til at antage, at en registreret person er flyttet til et andet af de kontraherende lande.

Artikel 3.

Spørgsmålet om en person efter denne overenskomst skal regnes for bosat eller ikke bosat i indflytningslandet afgøres efter lovgivningen i dette land.

Artikel 4.

De kontraherende lande forpligter sig til gensidigt at give de oplysninger, som antages at være nødvendige for bedømmelsen af bosætningsspørgsmålet og give underretning om de beslutninger, som bliver truffet.

Artikel 5.

Med «lokal registreringsmyndighed» forstås i denne overenskomst:

i Danmark: kommunalbestyrelsen ved folkeregisterføreren,

i Finland: den som fører vedkommende folkeregister (kirkebøger, civilregistre og dissentermenighedernes medlemslister),

i Island: nationalregistret,

i Norge: registerføreren for vedkommende folkeregister og

i Sverige: vedkommende pastor.

paikallinen rekisteriviranomainen poistaa muuttokirjan saaneen rekisteristä.

4. Mikäli lähtömaan paikallinen rekisteriviranomainen ei ole saanut muuttotodistetta kahden kuukauden kuluessa, sen on käännyttävä suoraan tulomaan paikallisen rekisteriviranomaisen puoleen saadakseen tarvittavat tiedot rekisteröintiä varten. Tätä samaa menettelyä noudatetaan, jos paikallisella rekisteriviranomaisella on aihetta olettaa, että rekisteriin merkitty henkilö on muuttanut johonkin toiseen sopimusmaahan.

3 artikla.

Kysymys siitä, onko henkilön tämän sopimuksen mukaan katsottava asuvan tulomaassa vai ei, ratkaistaan tämän maan lainsäädännön mukaisesti.

4 artikla.

Sopimusvaltiot sitoutuvat vastavuoroisesti antamaan välttämättömiä tietoja sen kysymyksen ratkaisemiseksi, missä henkilön on katsottava asuvan, sekä tiedottamaan tehdyistä päätöksistä.

5 artikla.

«Paikallisella rekisteriviranomaisella» tarkoitetaan tässä sopimuksessa:

Islannissa valtakunnallista rekisteriä;

Norjassa asianomaisen väestörekisterin pitäjää;

Ruotsissa asianomaista pastoria;

Suomessa asianomaista väestörekisteriä (kirkonkirjoja, siviilirekisteriä, rekisteröityjen uskonnollisten yhdyskuntien jäsenluetteloita) pitävää viranomaista; sekä

Tanskassa kunnanhallitusta väestönrekisterinpitäjän välityksellä.

skal þá fyrst taka brottfluttan einstakling af skrá, er það hefur móttekið flutningsboðun um hann.

Hafi hlutaðeigandi skráningaryfirvald ekki móttekið flutningsboðun að tveimur mánuðum liðnum, skal það snúa sér beint til hlutaðeigandi skráningaryfirvalds í landinu, sem flutt er til, og æskja þeirra upplýsinga, sem þörf er á til skráningar. Sama gildir þegar skráningaryfirvald hefur ástæðu til að ætla, að einstaklingar á skrá þess hafi flutt til annars aðildarlands.

3. gr.

Ákvarðanir um það, hvort einstaklingar skuli taldir búsettir í landi, sem flutt er til, eða ekki, skulu teknar á grundvelli gildandi laga viðkomandi lands.

4. gr.

Aðildarríkin skuldbinda sig gagnkvæmt til að láta í té þær upplýsingar, sem taldar eru nauðsynlegar, til að unnt sé að taka afstöðu til búsetumála, svo og til að tilkynna þær ákvarðanir, sem teknar eru í þeim málum.

5. gr.

«Hlutaðeigandi skráningaryfirvald» er í þessum samningi:

í Danmörku skráningaryfirvald í umboði sveitarstjórnar,

í Finnlandi sá, sem færir viðkomandi almannaskrá (kirkjubækur, borgaraskrá, félagsmannalistar sértrúarflokka),

á Íslandi þjóðskráin,

í Noregi forstöðumaður viðkomandi skráningarstofu,

í Svíþjóð viðkomandi prestur.

kala registreringsmyndigheten i utflyttningslandet avföra den flyttande från registret.

4. Har den lokala registreringsmyndigheten i utflyttningslandet icke återfått flyttningsbeviset inom två månader hänvänder sig myndigheten direkt till den lokala registreringsmyndigheten i inflyttningslandet för att få de upplysningar som fordras med hänsyn till registreringen. Detsamma gäller om lokal registreringsmyndighet har anledning antaga att registerförd person har flyttat till ett annat av de avtalsslutande länderna.

Artikel 3.

Frågan om en person enligt denna överenskommelse skall anses som bosatt eller icke bosatt i inflyttningslandet avgöres enligt lagstiftningen i detta land.

Artikel 4.

De avtalsslutande länderna förbinder sig ömsesidigt att lämna de upplysningar som anses nödvändiga för bedömningen av bosättningsfrågan och att lämna underrättelse om de beslut som fattas.

Artikel 5.

Med «lokal registreringsmyndighet» avses i denna överenskommelse:

i Danmark kommunalstyrelsen genom folkregisterföraren,

i Finland den som för vederbörande befolkningsregister (kyrkoböcker, civilregister och dissenterförsamlingarnas medlemslistor),

i Norge registerföraren för vederbörande folkregister,

i Island nationalregistret,

och i Sverige vederbörande pastor.

Artikkel 6.

Formular til internordisk flytteattest og flyttebevis skal inneholde opplysning om: 1. fraflytningsland, 2. fraflytningskommune (i Sverige församling), 3. adresse i fraflytningslandet, 4. tilflytningsland, 5. tilflytningskommune (i Finland også lokalt register, i Sverige församling), 6. adresse i tilflytningslandet, 7. oppgitt flyttedato, 8. etternavn, 9. fornavn, 10. kjønn, 11. fødselsdag, -måned og -år, 12. fødested, 13. ekteskapelig stilling, 14. statsborgerforhold, 15. anmerkninger, og videre dato for utstedelsen av flytteattesten, stempel og underskrift, de enkelte lands frist for melding til innflytningsstedet. — I Finland og Sverige skal formularet dessuten inneholde opplysning om dåp, konfirmasjon og nattverd.

Med de unntak som følger av første ledd, skal de kontraherende lands formular til flytteattest og flyttebevis ha samme form og innhold, men avfattes på de enkelte lands språk, og skal fastsettes i samråd mellom de sentrale myndigheter i de kontraherende land.

Artikkel 7.

Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene deponeres i det norske utenriksdepartement.

Overenskomsten trer i kraft fra førstkommende 1. januar, 1. april, 1. juli eller 1. oktober, tre måneder etter at samtlige parters ratifikasjonsdokumenter er deponert, for Færøyene og Grønland dog først etter nærmere avtale mellom de sentrale registreringsmyndigheter i de kontraherende land.

Artikel 6.

Formularen til internordisk flytteattest og flyttebevis skal indeholde oplysning om: 1. fraflytningsland, 2. fraflytningskommune (i Sverige «församling»), 3. adresse i fraflytningslandet, 4. tilflytningsland, 5. tilflytningskommune (i Finland også lokalt register, i Sverige «församling»), 6. adresse i tilflytningslandet, 7. opgivet flyttedato, 8. slægtsnavn, 9. fornavne, 10. køn, 11. fødselsdag, -måned og -år, 12. fødested, 13. ægteskabelig stilling, 14. statsborgerforhold, 15. anmærkninger og endvidere datoen for udstedelsen af flytteattesten, stempel og underskrift og de enkelte landes frister for anmeldelse på indflytningsstedet. I Finland og Sverige skal formularerne desuden indeholde oplysning om dåb, konfirmation og altergang.

Med de undtagelser som følger af 1. stykke skal de kontraherende landes formularer til flytteattest og flyttebevis have samme form og indhold, men affattes på de enkelte landes sprog, ligesom de skal fastsættes i samråd mellem de centrale myndigheder i de kontraherende lande.

Artikel 7.

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsdokumenterne deponeres i det norske udenrigsministerium.

Overenskomsten træder i kraft fra førstkommende 1. januar, 1. april, 1. juli eller 1. oktober 3 måneder efter, at samtlige parters ratifikationsdokumenter er deponeret, for Færøerne og Grønlands vedkommende dog først efter nærmere aftale mellem de centrale registreringsmyndigheder i de kontraherende lande.

6 artikla.

Yhteispohjoismaisten muuttokirja- ja muuttotodistelomakkeiden tulee sisältää tiedot seuraavista seikoista: 1. lähtömaa, 2. lähtökunta (Ruotsissa seurakunta), 3. osoite lähtömaassa, 4. tulomaa, 5. tulokunta (Suomessa myös paikallinen rekisteri, Ruotsissa seurakunta), 6. osoite tulomaassa, 7. ilmoitettu muuttopäivä, 8. sukunimi, 9. etunimi, 10. sukupuoli, 11. syntymäpäivä, -kuukausi ja -vuosi, 12. syntymäpaikka, 13. siviilisääty, 14. kansalaisuus, 15. huomautukset sekä lisäksi muuttokirjan antamispäivämäärä, leima ja allekirjoitus sekä kussakin maassa säädetty määräaika muuttokirjan jättämistä varten. Suomessa ja Ruotsissa lomakkeen tulee sisältää myös tiedot kasteesta, ripille pääsystä ja ehtoollisesta.

Edellisessä kappaleessa mainittuja poikkeuksia lukuunottamatta sopimusmaiden muuttokirja-muuttotodistuslomakkeiden tulee olla samanmuotoisia ja samansisältöisiä, mutta ne laaditaan kuitenkin kunkin maan kielellä ja ne tulee vahvistaa yksissä neuvoin sopimusmaiden keskusviranomaisten kanssa.

7 artikla.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat on talletettava Norjan ulkoasiaindepartementtiin.

Sopimus tulee voimaan seuraavana tammikuun 1 päivänä, huhtikuun 1 päivänä, heinäkuun 1 päivänä tai lokakuun 1 päivänä sen jälkeen, kun kolme kuukautta on kulunut kaikkien sopimuspuolten ratifiomis kirjojan tallettamisesta. Färsaarten ja Grönlannin osalta sopimus tulee voimaan vasta, kun asiasta on lähemmin sovittu sopimusmaiden keskusviranomaisten kanssa.

6. gr.

Á eyðublaði samnorræns flutningsvottorðs og samnorrænnar flutningsboðunar skulu vera upplýsingar um: 1. brottflutningsland, 2. sveitarfélag, sem flutt er frá (í Svíþjóð «församling»), 3. aðsetur í brottflutningslandi, 4. land, sem flutt er til, 5. sveitarfélag, sem flutt er til (í Finnlandi einnig «lokalt register», í Svíþjóð «församling»), 6. aðsetur í landi, sem flutt er til, 7. upp gefinn flutningsdagur, 8. föðurnafn/ættarnafn, 9. skírnarnafn, 10. kyn, 11. fæðingardagur, -mánuður og -ár, 12. fæðingarstaður, 13. hjúskaparstétt, 14. ríkisborgararéttur, 15. athugasemdir. Enn fremur útgáfudagur flutningsvottorðs, stimpill og undirskrift, svo og afhendingarfrestur flutningstilkynninga í hverju einstöku aðildarlandi. — Í Finnlandi og Svíþjóð skal að auki upplýsa um skírn, fermingu og altarissakramenti.

Með þeim undantekningum, er um ræðir í fyrri málsgr. þessarar gr., skal form og innihald eyðublaða flutningsvottorðs og flutningsboðunar vera hið sama í öllum löndunum, en á máli hvers lands fyrir sig. Yfirstjórnir almannaskráningar í aðildarlöndunum skulu hafa samráð um gerð eyðublaðanna.

7. gr.

Samningur þessi skal fullgiltur og fullgildingarskjölin skulu varðveitt í utanríkisráðuneyti Noregs.

Samningurinn tekur gildi frá næstkomandi 1. janúar, 1. apríl, 1. júlí eða 1. október, þremur mánuðum eftir að fullgildingarskjöl allra aðildarríkja hafa verið afhent til vörzlu — að því er varðar Færeyjar og Grænland þó fyrst eftir nánara samkomulagi milli yfirstjórna almannaskráningar í aðildarlöndunum.

Artikel 6.

Formulär till internordiskt flyttningsbetyg och flyttningsbevis skall innehålla upplysning om: 1. utflyttningsland, 2. utflyttningskommun (i Sverige församling), 3. adress i utflyttningslandet, 4. inflyttningsland, 5. inflyttningskommun (i Sverige församling, i Finland också lokalt register), 6. adress i inflyttningslandet, 7. uppgiven flyttningsdag, 8. efternamn, 9. förnamn, 10. kön, 11. födelsedag, -månad och -år, 12. födelseort, 13. civilstånd, 14. medborgarskap, 15. anmärkningar. Vidare skall formulären ange datum för flyttningsbetygets utfärdande, stämpel och underskrift samt de tidsfrister som gäller i de olika länderna för flyttningsanmälan på inflyttingsorten. — I Finland och Sverige skall formulären dessutom innehålla upplysning om dop, konfirmation och nattvard.

Med de undantag som följer av första stycket skall de avtalsslutande ländernas formulär till flyttningsbetyg och flyttningsbevis ha samma form och innehåll men avfattas på respektive lands språk. Formulären skall fastställas efter samråd mellan de centrala myndigheterna i de avtalsslutande länderna.

Artikel 7.

Denna överenskommelse skall ratificeras. Ratifikationshandlingarna skall deponeras i det norska utrikesdepartementet.

Överenskommelsen träder i kraft från och med den 1 januari, 1 april, 1 juli eller 1 oktober, som infaller närmast efter det att tre månader förflutit från den dag då samtliga parters ratifikationshandlingar har blivit deponerade. För Färöarna och Grönland träder överenskommelsen i kraft först efter närmare avtal mellan de centrala

Enhver av partene kan i forhold til hver av de andre si opp overenskomsten med en frist på 6 måneder til opphør 1. januar eller 1. juli.

Utferdiget i Oslo

den 5. desember 1968

i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, som alle har lik gyldighet.

Det norske Utenriksdepartement vil oversende bekreftede avskrifter herav til de øvrige kontraherende staters regjeringer.

John Lyng

Enhver af parterne kan i forhold til enhver af de andre parter opsige overenskomsten med 6 måneders varsel til ophør en 1. januar eller en 1. juli.

Udfærdiget i Oslo

den 5. december 1968

i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har samme gyldighed.

Det norske udenrigsministerium vil oversende bekræftede afskrifter heraf til de øvrige kontraherende staters regeringer.

E. A. Knuth

Kukin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen kuuden kuukauden irtisanomisajalla minkä tahansa sopimuspuolen osalta lakkaavaksi olemasta voimassa joko 1 päivänä tammikuuta tai 1 päivänä heinäkuuta.

Tehty Oslossa 5.

päivänä joulu kuuta 1968

yhtenä kappaleena suomen, islannin, norjan, ruotsin ja tanskan kielillä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Norjan ulkoasiandepartementti luovuttaa tästä oikeaksi todistetut jäljennökset muiden sopimusvaltioiden hallituksille.

Pentti Suomela

Hver aðili getur gagnvart hverjum öðrum aðila að samningi þessum sagt honum upp með sex mánaða fyrirvara til brottfalls 1. janúar eða 1. júlí.

Gert í Osló hinn

5. desember 1968

í einu eintaki á íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og eru allir textar jafngildir.

Staðfest endurrit af samningi þessum skal norska utanríkisráðuneytið senda hinum aðilunum.

H. G. Andersen

registreringsmyndigheterna i de avtalsslutande länderna.

Varje land kan i förhållande till vart och ett av de andra länderna säga upp överenskommelsen med en uppsägningstid av sex månader. Överenskommelsen upphör därefter att gälla från och med nästkommande 1 januari eller 1 juli.

Som skedde i Oslo

den 5. december 1968

i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska, och norska språken som alla har lika giltighet.

Det norska utrikesdepartementet skall överlämna bestyrkta avskrifter därav till övriga avtalsslutande länders regeringar.

R. Hichens-Bergström